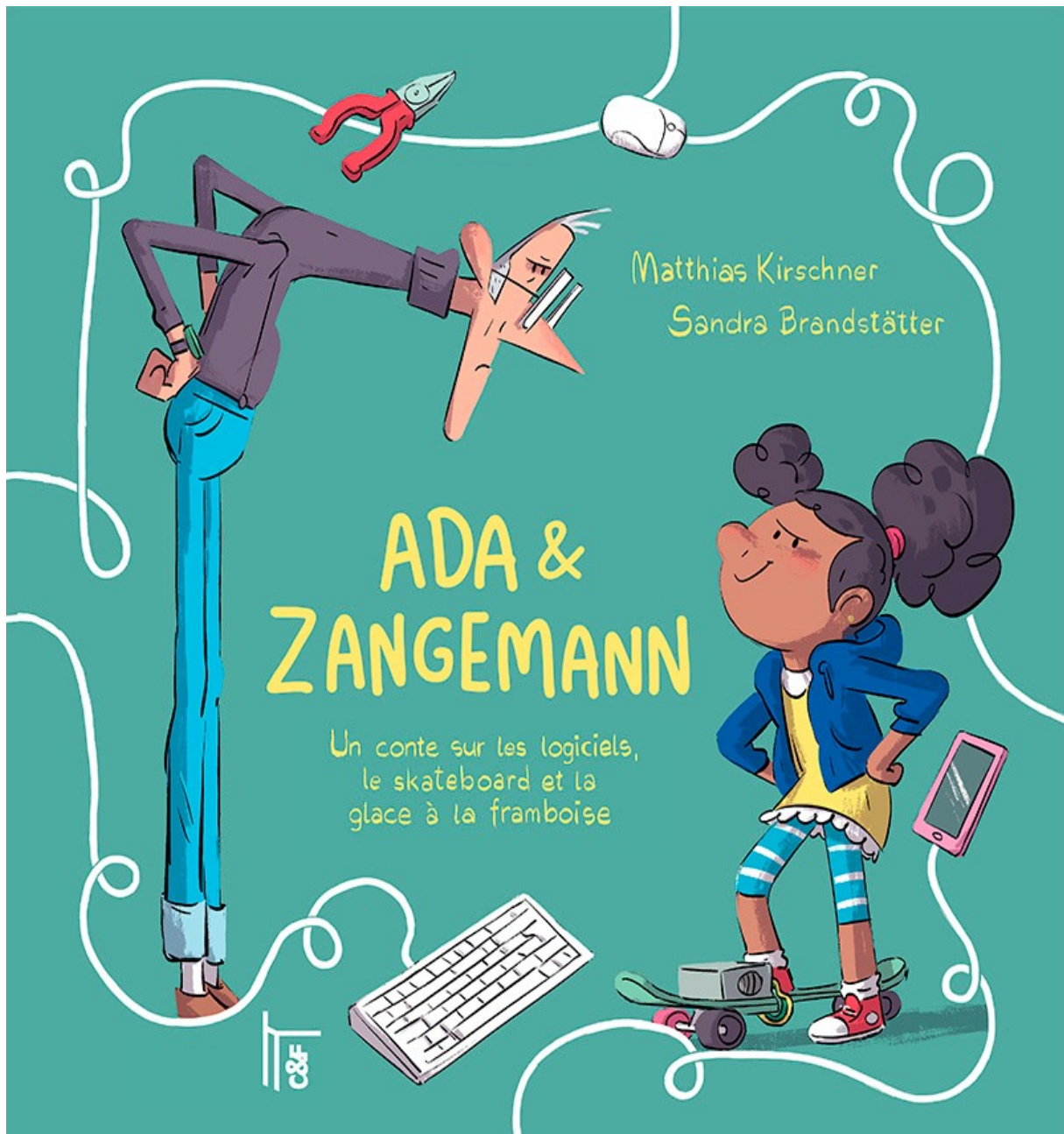


UN PROJET INNOVANT : Ada et Zangenmann Un conte sur les logiciels, le skateboard et la glace à la framboise.

Grâce à un appel à traduction porté par l'ADEAF (Association pour le développement de l'enseignement de l'allemand en France), j'ai découvert l'album de jeunesse ADA UND ZANGEMANN et ai été immédiatement conquise par la qualité de **cette œuvre de Mathias Kirchner** : tout d'abord par la qualité du contenu et de l'écriture mais également par la qualité des illustrations de **Sandra Brandstätter**. Un travail sur cette œuvre a été proposé dans deux de mes niveaux d'enseignement. **Tout d'abord deux classes de première année de CPGE (une hypokhâgne LVB et le CPES) puisque la traduction y a une place importante et la classe de première LVA EURO dans la mesure où l'ouvrage a le mérite de balayer simultanément plusieurs axes du cycle terminal.**



Travail en CPGE

Proposer une traduction d'une œuvre de jeunesse à des élèves de CPGE n'était pas d'emblée évident dans la mesure où j'ai craint de froisser les étudiants en leur faisant étudier un contenu destiné à de jeunes enfants. J'ai donc tout d'abord explicité le projet de traduction collaborative aux étudiants. Je leur ai demandé leur accord de principe et l'ai obtenu sans peine.

Afin de créer une émulation intellectuelle, le travail dans le cadre d'une unité thématique « Écrire pour les enfants » : XIX^{ème} siècle versus XXI^{ème} siècle. Pour le XIX^{ème} siècle, j'ai retenu l'iconique *Struwwelpeter* avec l'analyse de deux histoires, celle du *Suppenkaspar* et celle de *Paulinchen* (unique personnage féminin du recueil, ce qui permettrait ensuite de faire un parallèle avec Ada) mais en montrant la violence du recueil grâce à un Karambolage d'Arte sur cette œuvre. Pour le XXI^{ème} siècle, nous nous sommes ensuite demandé comment les thématiques avaient évolué avant de rentrer dans l'œuvre.

Comme nous disposions de tout le texte et des illustrations de manière libre, j'ai choisi pour rentrer dans ce texte long un travail sous forme de PowerPoint basé sur les illustrations avec les deux personnages principaux, leurs lieux de vie respectifs, leur statut social et ensuite la place centrale des inventions, unique point de convergence entre ces deux personnages tellement opposés. Ce travail en amont a permis une prise de parole aisée. Les étudiants ont été conquis par le projet

Nous nous sommes aussi interrogés sur le contenu véhiculé par cet ouvrage comme le rôle des logiciels libres, l'émancipation de la femme, l'intégration des minorités - Ada est pauvre, c'est une jeune fille de couleur. Les étudiants de CPGE étant amenés dans leur cursus à commenter des textes, nous avons analysé l'apport du réel dans l'écriture. Ils ont immédiatement associé la manière des jeunes de contrer l'hégémonie de Zangemann à Greta Thunberg, le personnage de Zangemann a fait écho à Mark Zuckerberg. Des remarques intéressantes sur le choix des prénoms ou des noms ont été formulées : Ada a été vue comme une référence à la pionnière de l'informatique Ada Lovelace, Zangemann comme une personne tenant la société à sa merci.

Travail en 1ere LVA section européenne

Dans cette classe, l'étude de cette œuvre de jeunesse avait un triple objectif : utiliser un temps long hors de la classe pour lire une œuvre accessible, balayer quatre axes du cycle terminal et proposer un entraînement à la traduction. En effet, de nombreux élèves de cette classe aspirent à aller en CPGE où l'exercice a sa place. Cette classe a traduit tout le livre avec plusieurs phases à la maison que ce soit seul ou en binôme.

L'entrée en matière via un PowerPoint a été similaire.

En revanche des focus ont été faits sur 4 axes en particulier :

- 1) Espace privé / espace public : via les illustrations et les descriptions de l'ouvrage, nous avons mené un travail sur les lieux d'habitation de Zangemann et Ada, ce qui a permis grammaticalement de travailler le champ lexical de l'opposition. Le rôle de l'espace public dans la contestation a fait l'objet d'une analyse. Même si c'est un lieu commun, les élèves ont fait le parallèle avec Greta Thunberg et Fridays for future.

Nous avons cherché d'autres épisodes de contestation de rue dans la sphère germanique.

2) Art et pouvoir

Nous avons mené une réflexion sur le rôle de l'architecture et particulièrement sur la demeure de Zangemann. Nous avons rapproché cela de l'illustration des demeures dans les contes de fées.

3) Innovations scientifiques et responsabilité

C'est cet axe qui a été le plus approfondi en travaillant sur les inventions respectives de Zangemann et Ada. Une réflexion a été menée sur les objectifs de chacun, l'évolution de Zangemann au fil des ans (du jeune inventeur idéaliste et souriant au capitaliste aigri), sur les logiciels libres de droits...

4) Diversité et inclusion

Le personnage d'Ada permet de travailler des idées comme la discrimination liée à la pauvreté mais aussi l'intégration via l'école, le rôle de la bibliothèque dans cet ouvrage.

Bilan

Dans le supérieur comme dans le secondaire, le travail autour de ce projet a été plébiscité. Plus que la traduction ou le travail de fond sur le texte, c'est la fierté de lire un livre *in extenso*, de le comprendre sans avoir recours systématiquement au dictionnaire qui a été souvent pointée. Pour certains élèves ou étudiants, il fut l'occasion de s'exprimer à l'écrit en allemand en laissant libre cours à leur imagination. Pour d'autres, ce fut une façon d'aborder des thèmes très actuels.

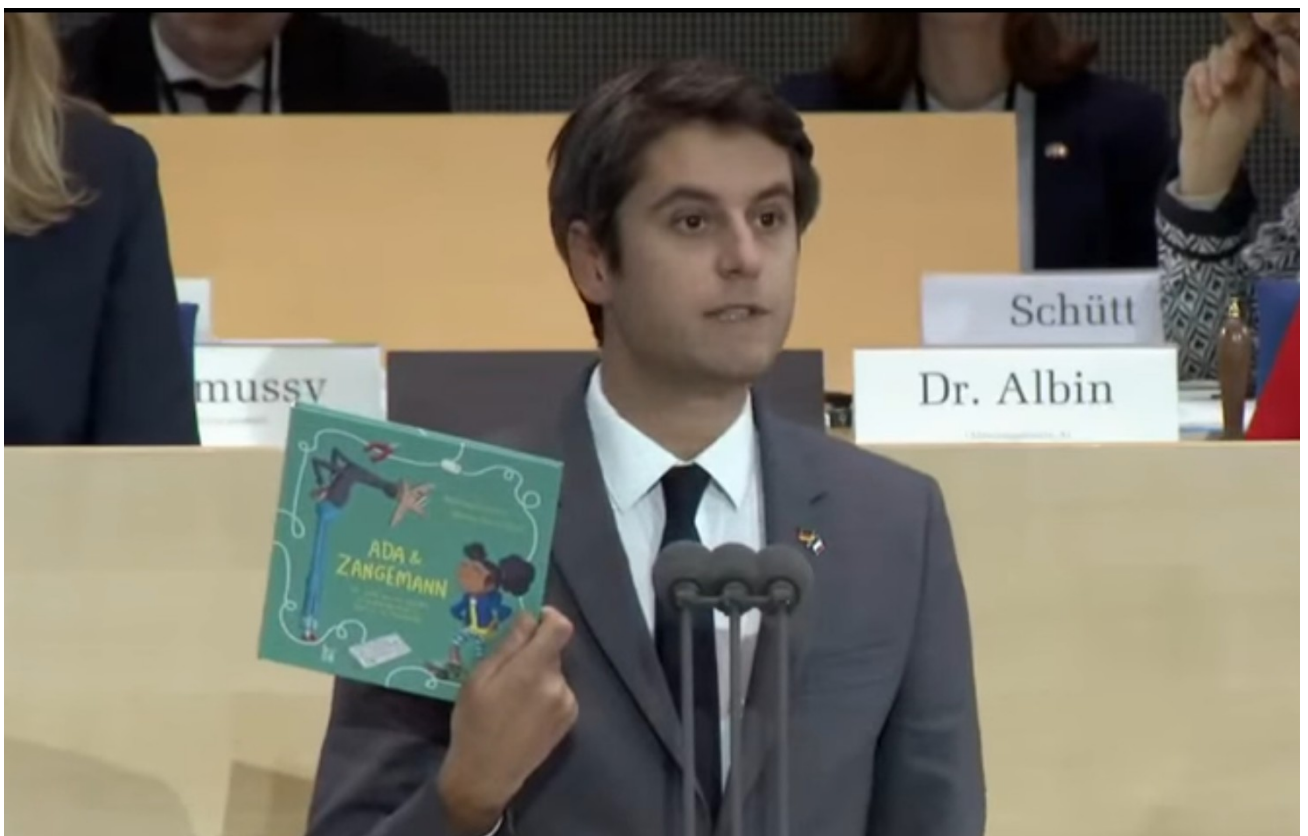
Cet article rédigé par Elise Fromageot a été publié en septembre 2023 dans la brochure de l'ADEAF

Le livre a été distribué fin novembre 2023 aux 59 traducteurs du lycée. Les élèves ont été invités au lancement de la traduction française chez l'éditeur C&F.



Des élèves de Terminale Euro signent des autographes en tant que traducteurs de l'ouvrage.

Depuis il a été promu par Gabriel ATTAL alors ministre de l'éducation lors de l'assemblée franco-allemande du 4 décembre 2023.



La partie du discours consacrée à l'ouvrage est à retrouver ici

<https://nuage03.apps.education.fr/index.php/s/XXST2JATr2LetdR>

Suite à l'invitation d'Alexis Kaufman chef de projet logiciels et ressources éducatives libres au Ministère de l'éducation nationale, Camille DELAPLANCHE et Gabriel LEGER (terminale Euro) iront présenter le travail réalisé le vendredi 29 mars 2024 à la journée du Libre Educatif devant 400 invités.